

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Коммунальный перевод

Код модуля
1154581(1)

Модуль
Коммунальный перевод

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Дедюхина Анна Сергеевна, Доцент, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Коммунальный перевод

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	6	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Домашняя работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Коммунальный перевод

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-4 -Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)	З-2 - Знать текстологические и прагматические аспекты переводческой деятельности П-2 - Владеть техникой перевода, уметь при необходимости прибегать к переводческим преобразованиям и отступать от формы оригинала У-1 - Проводить анализ текста оригинала с лингвистической позиции	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Практические/семинарские занятия Экзамен

<p>ПК-6 -Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)</p>	<p>З-2 - Знать основные тезисы о переводимости и принципах обеспечения минимальных потерь при переводе. П-2 - Владеть навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста У-2 - Грамотно формулировать и излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме У-3 - Определять характер переводческих трудностей и предлагать пути их преодоления</p>	<p>Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Практические/семинарские занятия Экзамен</p>
--	--	---

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<p>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</p>		
<p>Текущая аттестация на лекциях</p>	<p>Сроки – семестр, учебная неделя</p>	<p>Максимальная оценка в баллах</p>
<p>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено</p>		
<p>Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено</p>		
<p>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</p>		
<p>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</p>	<p>Сроки – семестр, учебная неделя</p>	<p>Максимальная оценка в баллах</p>
<p><i>домашняя работа № 1</i></p>	<p>9,6</p>	<p>20</p>
<p><i>активная работа на занятиях</i></p>	<p>9,8</p>	<p>80</p>
<p>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5</p>		

Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		

2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 2</i>	10,6	20
<i>активная работа на занятиях</i>	10,8	80
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)

3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами. Овладение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации

2. Перевод-медиация при поиске жилья. Овладение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии.

3. Перевод-медиация при устройстве на работу. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование умений использовать приемы переспроса.

4. Перевод-медиация в административных учреждениях. Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование умений использовать приемы переспроса. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.

5. Перевод-медиация в медицинском учреждении. Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование умений использовать синонимы, антонимы, перефраз, коллокации и др. приемы перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.

6. Перевод телефонных переговоров в банковской сфере. Формирование умений собирать и систематизировать информацию о ситуации перевода. Формирование умений сохранять и передавать в переводе темпоральные характеристики исходного текста.

Примерные задания

Вопросы для размышления:

1. Какие ошибки в общении с иностранцами люди тяжелее всего прощают: грамматические ошибки, лексические ошибки, нарушение социокультурных норм общения? Почему?

2. Какие могут быть последствия незнания национально-культурной специфики поведения, причин, лежащих в его основе?

3. Можно ли считать, что одни народы более вежливы или менее вежливы?

Прочтите следующие примеры. Определите их коммуникативный стиль.

1. «And now gets to the point where the American people are saying, 60 percent, it's not worth it. And at least he's saying, look, we surged up. Don't we have to be a little more clear-eyed about what we can actually accomplish and what we cannot accomplish as, as we get out of Afghanistan?» [американские ток-шоу «Meet the Press» и «The Oprah Winfrey Show»].

2. «Don't beat around the bush!» «Don't go around the bush».

3. «Absolutely. Absolutely. And also I'm not gonna tie Department of Defense spending some percentage of GDP»; «FMR. SEN. SANTORUM: ...you know, our, our feeling is that – oh, absolutely, of course. Anybody endorses my opponent is a mistake, they should be endorsing me»; «MR. MEACHAM: For the president. I mean, as Joe Biden told us inadvertently...MR. SCARBOROUGH: Yes, exactly»; «The questioning was really hostile»

4. «Mr. Gregory: You're worried about tone. I mean, you're worried about – you've been in some nasty fights yourself politically. But you think this is having a toll. Sen. McCain: Yeah, yeah. This is a nastiest. This is the nastiest I have ever seen and again, when you have a Las Vegas casino mogul, by the way, who gets part of his money from Macao, pouring \$20 million into one campaign and most of those are negative ads, obviously that drives up people's unfavorables. So it's, it's, it's a result of the worst decision the United States Supreme Court has made in many years, the Citizens United decision, where out of naivete and sheer ignorance

the majority of the Supreme Court just unloosened all money-released all money now. There will be scandals, David. There will be scandals and then maybe we'll reform again». «So put yourself in President Karzai's place».

Приведите примеры вербальных и невербальных форм приветствия в родной лингвокультуре и культуре изучаемого языка.

Переведите речевые клише благодарности на английский язык. Придумайте несколько ситуаций, в которых можно было бы их использовать.

(Я) благодарю (Вас), Спасибо (вам), Я вам (так) благодарен(-на), Я вам (так) признателен(-льна), Я хочу поблагодарить вас, Я хотел(-а) бы поблагодарить вас, Не могу не поблагодарить вас, Позвольте (разрешите) поблагодарить вас и т.д. Позвольте мне от всей души поблагодарить вас!

Прочтите следующие примеры. Объясните коммуникативную неудачу.

1. Русский: Ты очень хорошо говоришь по-русски.

Китаец: Нет. Вообще-то плохо говорю.

2. Русский: Время обеда. Вы не голодны? Нужно чем-нибудь вас кормить?

Китаец: Нет. Пока нет.

Русский: Нет? Тогда давайте быстро посмотрим весь павильон, хорошо?

3. Русский: Позвоню тебе в десять часов вечера, хорошо?

Китаец: Почему так поздно?

Русский: Поздно? По-моему, нормально.

4. Русский: Спасибо за помощь.

Китаец: Ничего.

5. Китаец: «Как дела?»

Русский: «Ничего.»

6. Русский: «Вы гостеприимная хозяйка?»

представительница Южной Кореи «Чуть-чуть».

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Перевод-медиация в медицинском учреждении
2. Перевод телефонных переговоров в банковской сфере.
3. Перевод-медиация при устройстве на работу.

Примерные задания

Выполните перевод текста:

Cardiosurgery

Cardiosurgery has been developing successfully in our country. The beginning of its development was marked by the first operation on the heart performed by Academician Bakulev. It is due to the work of such prominent

surgeons as Vishnevsky, Meshalkin, Petrovsky, Amosov, and others that great progress has been achieved in cardiosurgery. The lives of many thousands of people suffering from cardiac diseases and from those of coronary vessels have

been already saved. The operations on the heart are performed to eliminate the existing heart defects, congenital or developed, and to restore the normal function of the heart. The operation on the heart is preceded by various examinations, which enable the surgeon to make a correct diagnosis. The most important ones are listening to the heart, its X-ray examination, electrocardiograms, the revealing of heart murmurs, and clinical and biochemical blood analyses. Only having made an exact diagnosis and having come to the conclusion that the therapeutic measures have been ineffective the surgeon can perform the operation on the heart.

2) Atherosclerosis and Its Treatment

Atherosclerosis is one of the diseases of the cardiovascular system which is due to many causes. There is a number of factors which may determine its development.

Atherosclerosis of the blood vessels result from metabolic disturbances and particularly from disturbances of cholesterol exchange. These disturbances begin

long before there is any external evidence of the disease. Therefore the doctor must prevent its appearance beginning preventive measures and treatment as early as possible.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Перевод-медиация в медицинском учреждении
2. Перевод телефонных переговоров в банковской сфере.
3. Перевод-медиация при устройстве на работу.

Примерные задания

Выполните перевод текста:

Atherosclerosis and Its Treatment

Atherosclerosis is one of the diseases of the cardiovascular system which is due to many causes. There is a number of factors which may determine its development.

Atherosclerosis of the blood vessels result from metabolic disturbances and particularly from disturbances of cholesterol exchange. These disturbances begin

long before there is any external evidence of the disease. Therefore the doctor must prevent its appearance beginning preventive measures and treatment as early as possible.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.
2. Перевод-медиация при поиске жилья.
3. Перевод-медиация при устройстве на работу.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Перевод-медиация в административных учреждениях.
2. Перевод-медиация в медицинском учреждении
3. Перевод телефонных переговоров в банковской сфере

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Формирование социально-значимых	профориентационная деятельность	Игровые технологии (креативные,	ПК-4	3-2	Практические/семинарские занятия

ценностей		имитационные, деловые, ролевые и др.)			
-----------	--	---	--	--	--